

DICTIONARY OF SYNONYM

实用汉英英汉 近义词辨析词典

主 编 胡宛如



北京出版社 出版集团
北 京 出 版 社

12.
H313.2
HWR

DICTIONARY OF SYNONYM

实用汉英英汉 近义词辨析词典

主 编 胡宛如



北京出版社 出版集团
北 京 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

实用汉英英汉近义词辨析词典 / 胡宛如主编. —北京:
北京出版社, 2005

ISBN 7-200-05987-0

I. 实… II. 胡… III. ①英语—同义词词典②同义词
词典—英、汉 IV. H313.2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 031333 号

实用汉英英汉近义词辨析词典

SHIYONG HANYING YINGHAN JINYICI BIANXI CIDIAN

主编 胡宛如

*

北京出版社出版集团 出版
北 京 出 版 社

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码:100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新华书店经销

北京颀园印刷有限责任公司印刷

*

880 × 1230 32 开本 27 印张

2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

印数 1—5 000

ISBN 7-200-05987-0

H · 126 定价:54.00 元

质量投诉电话:010-58572393

《实用汉英英汉近义词辨析词典》编写人员

主 编 胡宛如

副主编 朱晓苑

编 者	王育华	王雪鸽	冯 涓	张林冬
	张建群	张 莉	张 迎	徐宗钰
	徐丽鹃	潘崇堃	胡怀忠	

序 言

我们有时说写英语,虽句子架构粗具,选词却难洽。仅凭所知词汇或常用的词书,仍难了断。勉强措词,不免词不达意,甚且会因词害意。这时如有较好的同义词词典,数词纷陈,逐一品味,择善而用之,便觉妥帖。形成习惯之后,感到扩大了词量,对词义有较深入体会,学到了配伍禁忌,有苦尽甘来的乐趣。如果书中例句生动传神,印象深刻,则多记几个词也不感困难。因此,笔者于词书之中最喜欢披阅此类。

过去见到的一些同义词词典,有本于国外原著者,或疏略模糊,或繁琐凿刻,读之效用不显。究其原因,编者学问精湛有余,惜本意并非为中国有一定英语基础的学生所设定,未能做到“量体裁衣”。中国学生困惑之处,首先是找不到表达某个意思的英语词,其次是如何选择一个合适的词来使用。最后才是在遇到一个新词时推敲其与别的同义词的细致区别。其实词本无绝对的同义可言,两词无论如何近似,意义仍有出入,用法和意味也随之不同。发展的趋势或日益睽违,或渐进融合。英语汉语中被认为“对应”的两词,大都是互有齟齬,不完全契合。此外,一本同义词词典如剖析入微则难以迅速理解,若笼统带过则又不起太大作用,因为我们学生的难点编者捉摸不到,而编者津津乐道的学生有时并不感到为难。我们需要的词典应能洞悉中国学生的需要,适合其学习的思路,揣摩所需,有的放矢。由胡宛如等同志编写的这一本《实用汉英英汉近义词辨析词典》庶几近之。

本词典务实致用,不求包罗万象。编者以其丰富的教学经验,从学生的困难出发,就学生的问题着墨,对症下药,辨证施治。本书篇幅不大,无论在编排体例,选词析义,短语例句等方面均有巧思。这是一本深广合

度,字数适中的辞书,而且目标明确,方法恰当,用着顺手。

本词典揭出“近义词”,有深意存焉。编者洞察症结所在,照顾到许多英语词虽非严格意义上的同义词,但在中国学生心目中是密切联系,难以区分的。有些词虽习惯上以相同的汉语词为对应语,实则意义参差,色调不一,或背景有殊,场合迥异,不能混淆互换。从“近义”来界定范围,即可以给这种现象以充分照顾,兼收并蓄,互比参照,触类旁通,解决学生最感头痛的某些问题。

本词典的查词方法,是从汉语出发;剖析词义讲述用法,也以简洁明快的汉语出之。释义时从基本概念立论,举例时尽量使用最新生活实际题材,对于某些词的特异词义和用法,于必要时也简略地指出。只用句型、短语就可以说明的,就不用较长的例句。这些都切合中国人学英语的习惯过程,是理所当然的,而过去有时受到忽视。可见该词典别辟蹊径,独树一帜,有胜一般。

编者在学英语热潮迭起时,为学者编了这一立意新颖,对路适用的词典,是值得我们感谢的。

夏祖线

2005年3月

前 言

我们在多年英语教学中一贯重视学生英语学习及我们教学中的难点，并经常研究解决方法以帮助学生更好地掌握这个语言工具。在诸多的难点中，如何教会学生辨析英语近义词的问题困扰我们多年。经过反复探讨和实践，我们终于意识到我们的学生缺少适合他们使用的英语近义词辨析词典，因此遇到这类困难时经常求助无门。这恐怕是他们把近义词辨析视为应考英语和使用英语的绊脚石的一大原因。所以，我们特为他们编写了这本英语近义词辨析词典。

一本所谓“适合”他们的英语近义词辨析词典应该具有以下特点。

首先，它的选词和分类应该从中国学生的视角考虑，这样才能抓住他们的学习难点，更有效地对症下药。其次，对近义词的辨析必须从中国学生对它们的理解角度入手，再归结于英语本意的辨析和解释，并且最好使用汉语，开门见山地直指他们心中的块垒，而无须站在学术研究的高度或只从英语语言角度做过深过细的分析。另外，在编排方式上充分顾及汉语和英语两种语言在各方面的巨大差异，尽量编排得便于查找。这些差异也包括使用习惯和两种语言中各自独特的同音异义或同音同形不同义的单词与其近义词的辨析等等。还有一点也很重要，即，编写示例有特色，能够充分体现近义词之间的异同。这样，中国学生通过对照阅读英汉示例更明确地悟出所辨析的各个词之间的差异和类似之处。最后，他们不仅需要从汉英角度辨析近义词以便准确地选择和使用英语词汇，有时候他们也需要从英语角度查找近义词。那么，一本既是“汉英”又是“英汉”的英语近义词辨析词典就更适合他们了。

本词典从立意、编排到编写都力求符合上述 5 个特点。

1. 从中国人的视角考虑选词和分类。

我们使用过很多英语近义词辨析词典,但是其中的大多数由讲英语的本族人编写,或由中国人根据这样的词典译成英汉词典。这类词典的学术水平很高,辨析准确,示例也具有权威性;但是,它们都按照以英语为母语的读者的思路搜集和归类近义词,然后根据他们的思维方式和使用习惯进行辨析。但是,实际上,中国学生学习英语生词总要借助它们对应的汉语单词,他们对词汇的理解不可避免地受到汉语的影响。因此,很多英语单词因为它们对应的汉语一样,而使中国学生认定是近义词,容易混淆。但是很少辨析词典将这些词归类为同一组近义词进行辨析。这是使用英语近义词辨析词典时遇到的困惑之一。

以“坚持”一词为例。学生学到表示“坚持”的英语单词是“insist”。而在汉语中,“坚持”一般有两个含义,一是“不改变主意”,二是“持续做某事”。这两个含义所对应的英语表达方式并不一样。如果我们要求他们翻译句子“我坚持早晨读英语”。他们往往将其误译成“I insisted on reading English in the morning”。因为按照他们的理解,“insisted”的汉语意思是“坚持”。而“I insisted on reading English in the morning”的汉语意思是“我一定要在早晨读英语(而不肯读其他,或在其他时间读英语)”。

他们要想弄清楚“insist”这个词是否用得准确,需要借助近义词辨析词典。然而,翻开某些英语近义词词典,往往找不到他们脑中“坚持 insist”的近义词及它们之间的辨析。他们在词典能够查到的是这样几个词“persist, continue, endure, last, survive”归为一组近义词及其辨析。这样,这类词典就无法帮助他们发现自己用词不当,他们也无法将“insist”与其近义词进行辨析以决定取舍。而根据他们学习英语的特殊方法和因此形成的习惯,他们认为“persist, continue, endure, last, survive”分别意为“持续,继续,忍耐,维持,幸存”,在他们的理解中,这几个词与“insist”似乎并无可以混淆之处。

试想,如果他们想借助这类词典辨析 insist 与其近义词的区别,查到的却是“persist 坚持, continue 继续, endure 忍耐, last 持续, survive 幸

存”之间的辨析。这能准确地指出他们用词不当的问题并解答他们的疑问吗？恐怕不能。因此，他们就只得按照汉语的理解和使用习惯硬性用英语表达，也难免误译。

本词典与其他同类词典不同，它透过中国人的视角特点编排，在辨析“坚持”词条时收入的是 persevere, persist, insist, keep at, keep to, adhere to 等。这些词在中国学生脑中的汉语意思才是“坚持”，是难以分辨的近义词。

2. 本词典是汉英词典，它按照英语单词的汉译排列，并使用汉语辨析和解释近义词，重视从中国人对它们的理解角度入手，尽量做到符合中国人的认知模式，同时忠于英语本意。

仍以“坚持”为例。本词典在辨析该词条各个表达方式时，使用通俗简洁的汉语解说其个性化的含义，切中要害，以避免混用。对“insist”的解释是“坚持某种要求或主张”；对“persist”的解释是“坚持不懈地做某事，并且持续地重复地做下去，而不顾……”读完这段辨析，将此句译错的学生自然会将病句改成“I persisted in reading English in the morning”。

3. 充分顾及汉语和英语两种语言各方面的差异，以实用为最终目标，不拘泥于形式，灵活地分别处理各种情况。

比如，英语和汉语中都有很多同音同形但不同义的词，如，汉语中的“亲切”有两个完全不同的意思：“亲密（指关系）”和“和蔼（指态度）”。本词典将“亲切”列为两个词条，分别辨析第一组 friendly, amiable, intimate, close（亲密）和第二组 kind, warm, genial, cordial（和蔼）。又如，英语中的“revise”含有“复习（review），改编（adapt, rewrite, reorganize），改正（correct, rectify, remedy, amend）”几个意思，本词典将它与这几组分别辨析。

又如，英语语法对于词性有严格的使用规则，需要使用形容词的地方，不能使用其他词性的词。而在这一点上，汉语不同，没有这种词性的限制。针对这种情况，必要时在词条中分别列出其他词性派生词，并提供

示例。如, publish *v.* (publication *n.*, publicity *n.*, publisher *n.*)。

再比如,这本汉英近义词辨析词典因为具备按照英语单词的汉译排列的特点,它可以比较好地解决需要交叉辨析的问题。所谓“交叉辨析”,指的是,有些英语单词用于不同的意义时有完全不一样的近义词;这时,需要将它们分别与不同方面的近义词分别归类辨析。有些英语近义词辨析词典难以满足读者在这种情况下辨析和选择近义词。这也是学生使用英语近义词辨析词典时遇到的困惑之一。比如,在很多近义词辨析词典中可以查到 old 一词的近义词是 ancient, antique, archaic, obsolete。也可以查到它与这几个词的不同及相同之处。这类词典有时也会提醒读者“old”常表示“旧的,过时的”,并说明该组中其他词无此含义。但是,如果学生需要了解 old 当作“旧的,过时的”讲时,old 又有哪些近义词及如何区分它们时,就又求助无门,难以在其他词典中找到这方面的资料了。而本词典考虑到中国学生的特点,将这一类情况分别处理。如将“old”列于“老”和“旧”两组近义词中进行区分与辨析。在“老”的词条中,将 old 与 elderly, aged, senior, senile, superannuated, venerable 归为一组,辨析其间不同意义的“老”。它所含的“旧的,过时的”这个意思在“旧”词条中与 worn, old-fashioned, out-of-date, outmoded 归类为一组进行辨析。这样,就比较到位地解决了这类问题。

4. 本词典提供的示例不但要明确近义词之间的异同,还尽量突出其特点以便强化这些异同在使用者脑中的印象。

以词条“压”为例。本组近义词列入“press, weigh, push down, hold down”。在辨析中,本词典分别强调它们各自的特征后,在后面列的示例中还充分体现这些特征。

“press *v.* (pressure *n.*)对物体施加有形的压力,而且比较持久。寓意为在精神或心理上加压以使服从或就范。”为突出其特点,本词提供以下示例: **press** the paper with a stone 用一块石块压住纸/**under** the pressure of public opinion 在舆论的压力下。

“weigh *v.* 由于自身的重量产生比较持久的压力。喻义因思想负担

对精神产生压力而感到心情沉重或沮丧。”提供的示例如下：The fruit **weighed down the branches**. 果实压弯树枝。/He was **weighed down** with cares. 他因忧虑而垂头丧气。

“**push down** 直接用力向下压，着重描述动作的发生而不是描述持久的状态。”本词提供的示例是：**push** the gourd **down** into the water 把葫芦摁到水里。

“**hold down** 向下用力压，使物体处于无法起来的状态之中。喻义使无形事物处于无法升起或提高的状态。”本词提供的示例是：**hold** the bottle gourd **down** in the water 压着葫芦使它浮不起来/**hold down** prices 控制着物价不上涨。

5. 本词典附有英汉索引，其用途在于使读者很方便地从英语查找近义词。如，查找“old”的近义词时，可以根据它的拼写，按照字母顺序很快地查到这个词分别在 227、321、241 页和 297 页与不同近义词的辨析及示例。

以上是本词典的几个主要特点。尽管我们编写本词典的初衷很好，考虑也尽可能周全细致，但是由于主观和客观原因的制约使本词典难免有不尽如人意之处。我们将根据专家和读者的意见和建议不断加以完善和改进。

最后，我们诚挚地对夏祖燧先生表示谢意，感谢他拨冗审读部分书稿并提出建设性意见，从而使本词典无论从编写思想和编写技术上都得到提升。他还为本词典写序言，在其中对我们的工作和本词典给予充分肯定，使我们受到很大的鼓励和鞭策。

胡宛如

2005 年 3 月

体例说明

1. 关于词条的收入和排列

- 本词典为实用型的简明汉英近义词辨析词典,所以只收入常用词作为主词条,下列该词的常用近义词。
- 收入的词条有单字和多字,它们的排列以第一个单字的汉语拼音顺序为序。
- 同音异调的单字按声调顺序排列。
- 多个第一个单字相同的多字条目,依第二个字的拼音字母次序排列。

2. 关于汉语拼音

- 每个词条都用汉语拼音注音。
- 轻读的字,注音不标调号,注音前再加圆点,如:马虎 mǎ • hu。
- 一般轻读,间或重读的字,注音上标调号,但在注音前加圆点,如:因为 yīn • wèi。
- 插入其他成分时,语音上有轻重变化的词条,标上调号和圆点,再加双斜线,如:达到 dá // dào。
- 多音节的注音中,音节界限有混淆的可能,中间加隔音号,如:差额 chā'é,答案 dá'àn。

3. 关于词性和派生词

- 主词条的词性用斜体字母标注,有两个词性的,中间用“&”隔开,有两个以上的词性的,中间用“,”和“&”隔开。
- 主词条的派生词用“()”与主词条隔开,多个派生词之间用“,”隔开。

4. 关于示例

- 辨析的各词条下提供的示例之间用斜线“/”隔开。
- 示例中的“某人”用 sb. 代表,“某人的”用 sb. 's 代表,“某事”用 sth. 代表,示例的主语用 one 代表,主语的所有格用 one's 代表,主语的反身代词用 oneself 代表。

5. 关于索引

- 部首检字表
- 汉英索引
- 英汉索引

目 录

序言	(1)
前言	(3)
体例说明	(9)
部首检字表	(11)
汉英索引	(19)
英汉索引	(49)
正文	(1—736)

部首检字表

(一) 部 首 目 录

(部首右边的号码指检字表的页码。)

一画		三画		子(子)	15	火	17	西(西)	17
丨		土		纟(糸)	15	斗	17	页(頁)	17
丿		士		马(馬)	16	灬	17	虎	18
丶		艹		幺	16	户	17	虫	18
乙(一乚)		升		四画		衤(示)	17	缶	18
二画		大		王	16	心	17	舌	18
乚		九		木	16	母(母)	17	竹(𦵏)	18
乚		扌		犬	16	五画		自	18
二		寸		歹	16	示	17	衣(𦘔)	18
十		弋		车(車)	16	示	17	羊(𦍋)	18
厂		小(㇀)		戈	16	石	17	米	18
匚		口		比	16	业	17	艮(艮)	18
卜(卜)		巾		瓦	16	目	17	羽	18
リ		山		止	16	田	17	糸	18
冂		彳		支	16	四	17	七画	
イ		彳		日	16	皿	17	走	18
八(ㄨ)		彳		臼(臼)	16	𠂔(𠂔)	17	豆	18
人(人)		夕		水(水)	16	矢	17	酉	18
勹		夕		贝(貝)	16	禾	17	豕	18
儿		父		见(見)	16	瓜	17	里	18
凡(凡)		𠂔(食)		牛(牛)	16	用	17	足(足)	18
乚		𠂔(月)		手	16	广	17	身	18
彳		广		毛	16	立	17	谷	18
讠(言)		冂(門)		气	16	穴	17	角	18
冂(巳)		冂(小)		文	16	衤(正)	17	言	18
冂(在左)		𠂔(小)		片	16	皮	17	辛	18
冂(在右)		𠂔(小)		斤	16	矛	17	八画	
冂		𠂔(小)		爪(𠂔)	16	六画		青	18
刀(夕)		𠂔(小)		月(月)	16	耒	17	其	18
力		𠂔(小)		欠	17	耂	17	雨(雨)	18
厶		𠂔(小)		风(風)	17	耂	17	佳	18
又(又)		𠂔(小)		文	17	耂	17	金	18
乚		女		方	17				

九画	骨 鬼	18 18	食 音	18 18	十一画	十二画
革	18				麻	18 黑 18

(二) 部首检字表

(字右边的号码指词典正文的页码。)

一部	严	594	反	178	习	552	真	693	到	134
	严	595	生	476	乡	564	博	43	制	709
一	来	316	生	477	丑	96			刻	307
一	奉	197	生	478	丑	97	厂部		剑	289
一	奉	198	年	378	巴	8	历	329	前	421
千	表	39	丢	149	以	623	压	587	前	422
千	事	484	向	569	民	360	压	588	剥	42
千	事	485	后	250	发	169	厌	601	剧	300
上	歪	528	兵	40	发	170	原	652	副	205
下	歪	529	垂	108	发	171	原	653	剩	481
下	面	359	垂	109	发	172			割	216
才	整	696	卑	24	买	345	匚部			
丰			质	710	乱	339	区	440	冂部	
开	部		周	716	承	84	巨	299	内	373
开	丰	194	拜	10	承	85	医	617	同	516
天	中	712	重	716			匪	188	同	517
天	中	713	复	204	二部		匚	312	网	535
无	内	373	复	205	干	210	卜(卜)部		肉	463
无	旧	297	舞	546	干	211			周	716
专	申	472	舞	547	干	213	上	470		
不	央	602	疑	622	无	544	占	681	亻部	
不	出	98	解	199	无	545	外	529	仇	95
丑	出	99					外	530	化	253
丑	曲	441	、部		十部		卓	728	代	128
击	肉	463	义	624	支	701			代	129
击	非	187	主	717	古	227	卩部		仪	619
正	非	188	主	718	考	304	划	253	仔	729
正	临	335	头	519	协	575	创	106	传	104
可			永	633	卓	728	创	107	传	105
可	丿部		举	298	直	704	利	329	优	636
平	升	475	乙(一丿L)部		卑	24	利	330	优	637
平	长	683			丧	466	判	388	优	638
再	反	176	也	609	卖	345	刺	111	任	460
严	反	177	也	610	真	692	刺	112	伤	469

价	283	分	192	先	558	认	460	附	203	幼	644
份	193	公	221	先	559	讥	264	限	562	动	150
仰	603	公	222	充	93	讨	505	陡	153	动	151
伙	262	公	223	几(几)部		让	456	除	101	努	382
估	226	只	706	几	264	记	277	陷	563	勇	633
体	510	关	231	秃	520	许	582	陪	392	勤	431
伸	473	关	232	凭	405	讹	164	隐	629	△部	
作	736	兵	40	一 部		论	340	隔	217	允	656
低	137	具	300	市	483	讽	197	障	685	去	445
住	719	典	145	交	291	设	471	β(在右)部		台	501
住	719	养	603	产	67	设	472	郊	291	参	53
位	539	前	421	充	93	访	184	部	48	能	375
伴	12	前	422	弃	417	证	698	部	49	能	377
供	223	首	490	变	35	证	699	鄙	29	又(又)部	
使	483	真	692	弯	531	证	700	凵部		支	701
例	331	真	693	哀	1	评	404	凶	580	反	176
佩	394	普	406	衰	492	识	482	击	265	反	177
依	618	普	407	衰	493	诈	676	击	266	反	178
便	36	尊	735	高	214	诉	497	出	98	劝	450
修	580	人(入)部		高	215	抵	139	出	99	双	493
保	17	人	457	离	324	诗	481	凿	667	对	158
保	18	人	458	商	469	诚	83	刀(夕)部		对	159
促	118	从	114	商	470	话	253	切	428	对	160
俘	201	以	623	豪	245	误	547	切	429	发	169
信	577	丛	114	赢	630	诱	645	分	190	发	170
侵	429	全	448	丷 部		说	494	分	191	发	171
俊	301	全	449	习	552	说	494	分	192	戏	554
债	679	会	260	冲	91	请	438	召	688	观	232
借	294	会	261	冲	92	课	308	召	689	观	233
值	704	合	247	次	111	调	147	危	535	欢	254
倾	433	企	413	冻	151	调	512	危	536	取	443
倒	133	含	244	冷	322	谜	358	负	203	取	444
健	289	命	364	冷	323	谣	606	争	694	取	445
偿	70	拿	368	凄	409	遣	423	争	695	受	490
偶	383	盒	249	准	727	尸(匕)部		免	359	变	35
偷	519	舒	490	准	728	卫	539	初	100	艰	286
停	514	勹部		减	288	仰	603	象	569	艰	287
偏	398	勾	225	凝	380	危	535	剪	289	难	368
偏	399	包	16	讠(言)部		危	536	力部		难	369
假	282	儿部		计	276	β(在左)部		力	328	难	370
傲	6	允	656	计	277	阴	627	办	11	廴部	
储	101	光	234	订	149	防	182	劝	450	延	590
八(丷)部		光	235	认	459	防	183	加	281	延	591
分	190	光	236	讠(言)部		陈	80				
分	191	光	236	讠(言)部		阻	732				